

Хуснуллина Юлия Арсеновна

аспирант кафедры английской филологии
Московского городского
педагогического университета
(Самарский филиал)
тел.: (846) 950-39-50

ЭКСПРЕССИВНАЯ ФУНКЦИЯ ДЕЗАББРЕВИАЦИИ В КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Аннотация:

В статье исследуется аббревиация как один из способов языковой компрессии и декомпрессии. Предметом исследования является процесс дезаббревиации на примере аббревиатур компьютерных терминов. В ходе исследования делается вывод об экспрессивных возможностях дезаббревиации.

Ключевые слова:

дезаббревиация, аббревиация, аббревиатура, сокращение, экспрессия, компьютерная терминология, информационная сеть, расшифровка аббревиатуры, толкование аббревиатуры.

Husnullina Yulia Arsenovna

post-graduate student of the chair of
English philology,
Moscow City Pedagogical University
(Samara affiliate)
tel.: (846) 950-39-50

EXPRESSIVE FUNCTION OF DISABBREVIATION IN COMPUTER TERMINOLOGY

The summary:

This article examines abbreviation as one of the ways of lexical compression and decompression. Disabbreviation of computer terminology is the subject of this research. The study concludes about expressive functions of disabbreviation.

Keywords:

disabbreviation, abbreviation, acronym, shortening, expression, computer terminology, information network, abbreviation expansion, interpretation of abbreviation.

Приступая к рассмотрению вопроса о людической дезаббревиации, следует, прежде всего, по возможности точно и строго определить содержание данного понятия. Отметим, что не существует единства мнений в терминологии относительно данного понятия, поэтому лингвистами используются различные варианты: дезаббревиация (деаббревиация), условное раскодирование, ложные расшифровки, «эвфемистически насмешливое раскрытие аббревиатуры» и др. Отсюда и между современными учеными наблюдаются разногласия в трактовке данного понятия.

По мнению А.Ф. Журавлева [1], людическая, или игровая, дезаббревиация является «ложной расшифровкой» понятия или явления. Он рассматривал дезаббревиацию в контексте «вторичного фразообразования». Из данного определения следует, что общепринятое значение аббревиатуры не соответствует значению вторичного, переосмысленного варианта. Нам интересна точка зрения А.В. Зеленина [2], согласно которой подчеркивается игровая природа аббревиатуры. Другими словами, «людическая дезаббревиация» привносит элемент комичности в язык общения пользователей ПК. В след за А.В. Зелениным мы будем использовать термин людической дезаббревиации, подчеркивая тем самым игровое начало данного типа дезаббревиации (от лат. ludus – игра).

К тому же следует заметить, что при дезаббревиации происходит столкновение значений в пределах фонетической и/или графической формы. Данное столкновение наблюдается относительно характера значений: общепринятого и неологического, некодифицированного. Цель дезаббревиации состоит в том, чтобы превратить кодифицированную аббревиатуру в речевой элемент, отражающий креативность речи. Именно «комическое» начало является исходной посылкой дезаббревиации, которую называют людической.

В целом, упомянутые подходы не противоречат, а дополняют друг друга, рассматривая одно и то же явление на разных уровнях. Сопоставление точек зрения лингвистов на термин «людическая дезаббревиация» приводит нас к единому пониманию. Целесообразно заключить, что людическая дезаббревиация является семантической деривацией, в процессе и в результате которой порождается новая окказиональная единица в пределах исходной графической и звуковой оболочки аббревиатуры. Принимая во внимание точку зрения А.В. Зеленина [3], приступим к изучению функционирования людической дезаббревиации в языке пользователей ПК.

Рассмотрим подробнее особенности людической дезаббревиации на следующих примерах. Представляется целесообразным начать анализ с известной не только пользователям ПК, но и широкому кругу пользователей информации, аббревиатуры WWW<World Wide Web – сеть, веб, (всемирная) паутина.

На фонетическом уровне обнаруживается уникальность звуковой оболочки аббревиатуры. Как известно, основу всех звуко сочетаний языка составляет артикуляция отдельных звуков, в результате чего язык увеличивает живую наглядность. Еще В. фон Гумбольдт [4] отмечал связь между звуком и его значением. Согласно Г. Шухардту, «помимо нашей воли между понятием и звуком устанавливается столь тесная связь, что они взаимно индуцируются в нашем сознании, порождая слова» [5, с. 68].

Рассчитывая на привлечение внимания читателя или слушателя к содержательной стороне аббревиатуры *WWW*, в сознании коммуникантов рождается ряд ассоциаций. Яркие выразительные средства помогают образно представить виртуальную действительность *World Wide Web* – паутину, в которой находится бесчисленное множество коммуникантов. Графический акцент букв “*www*”, напоминает сложное сплетение нитей паутины. Безусловно заслуживающим внимания в связи с этим являются специфический графический образ аббревиатуры. Частый случай повтора фонемы *W* делает аббревиатуру более заметной и структурно активной. Данная сокращенная единица построена на основе аллитерации – повторе согласных [*w - w - w*], что обеспечивает образное видение объекта. Особая ритмическая организация аббревиатуры в определенной степени реализует экспрессивно-эмоционально-оценочное созначение.

Сходство аббревиатуры на фонетическом уровне влечет за собой возникновение вторичных значений, а с ними – и новые смысловые связи. Итак, в следующих примерах отчетливо видно, что значение исходной аббревиатуры наследуется частично. В процессе людической аббревиации появились следующие толкования аббревиатуры *WWW*, незначительно видоизменяя ее составляющие: *WWW*<*World Wide Wrestling*; *WWW*<*World Weather Watch*; *WWW*<*Wolverine World Wide*. Однако некоторые изменения при этом приносят оценочный характер, придавая новое значение «долгого ожидания загрузки сайтов»: *WWW*<*World Wide Wait*; *WWW*<*While We Wait*; *WWW*<*World Wide Wasteland*; *WWW*<*Wherever, Whenever, Whatever*; *WWW*<*Word Wasting Web*; *WWW*<*Why Won't it Work?*. Схожее значение придают следующие трактовки аббревиатуры, в составе которых наблюдается обилие вопросительных слов: *WWW*<*When, Where, Why*; *WWW*<*Who? What? Where?*; *WWW*<*Who, What, Where*; *WWW*<*Where Were We?*; *WWW*<*Why We Wait?*; *WWW*<*World Wide? When?*; *WWW*<*Would We Worry?*. Нами было проанализировано 79 толкований аббревиатуры *WWW*, из которых 20 толкований характеризуют низкую скорость передачи информации в сети и, в связи с этим, недовольство и раздражение пользователей ПК. Исходя из вышеуказанных примеров, общение в виртуальной реальности принимает образ неопределенности, неизвестности, неуверенности в ее существовании.

Выявились в ходе анализа и толкования с повторами лексических единиц по аналогии с повторами согласных в составе аббревиатуры: *WWW*<*Win Win Win*; *WWW*<*Wait Wait Wait*; *WWW*<*Walla Walla, Washington*; *WWW*<*Wild Wild West*. Вместе с тем исследование показали, что в результате людической дезаббревиации аббревиатура *WWW* приобрела толкования, характеризующие социум и социальные отношения людей: *WWW*<*We Were Wed*; *WWW*<*World Without Women*; *WWW*<*What Women Wear*, а также планирование деятельности *WWW*<*We Won't Work*; *WWW*<*Wonderful World of Work*; *WWW*<*Women Won't Work*. В процессе коммуникации пользователи ПК прибегают к использованию широко известной внешней формы аббревиатуры *WWW* для передачи индивидуальных пожеланий: *WWW*<*We Want Winter*; *WWW*<*We Will Win*. В то же время отмечены единичные случаи толкований аббревиатуры на религиозную тематику: *WWW*<*World Wide Word*; *WWW*<*Why We Worship*.

Рассмотрим еще одну аббревиатуру, известную широкому кругу пользователей информации – *PC*<*Personal Computer* – персональный компьютер. Анализ языкового материала показал, что данное сокращение является омонимичным, другими словами, в компьютерной терминологии сокращение *PC* используется для обозначения ряда терминов, таких как: *PC*<*Paper Cassette*; *PC*<*Poor Communication*; *PC*<*Proactive Computing*; *PC*<*Processor Control*; *PC*<*Programmable Calculator*; *PC*<*Personally Configured*; *PC*<*Personal Communications*; *PC*<*Personal Cluster*; *PC*<*Primary Cache*; *PC*<*Program Control*; *PC*<*Proof Checker*; *PC*<*Program Counter*.

Несмотря на то, что более 10 компьютерных терминов в процессе аббревиации приобрели схожую графическую форму, аббревиатура *PC* является ярким примером людической дезаббревиации. В процессе коммуникации пользователи ПК прибегают к использованию широко известной внешней формы аббревиатуры *PC*, изменяя лишь один из компонентов деривата и тем самым внутреннюю наполняемость аббревиатуры, что влечет за собой ложное толкование: *PC*<*Perfect Computer*; *PC*<*Personal Confuser*. Анализ языка сетевого общения выявил следующие толкования: *PC*<*Post a Comment*; *PC*<*Pretty Cool*; *PC*<*Pretty Cheap*; *PC*<*Pretty Clever*; *PC*<*Pretty Cute*; *PC*<*Past Caring*; *PC*<*Pretty Chancy*. Последние из приведенных примеров толкования придают оттенок комичности, при этом отличаются положительной оценкой говорящего. Однако необходимо отметить единичный случай толкования с негативной окраской: *PC*<*Piece of Crap*.

Следующая омонимичная аббревиатура *PM* известна многим программистам, поскольку относится к числу компьютерных терминов, например: *PM*<*Power Management*; *PM*<*Pattern Matching*; *PM*<*Power Mac*; *PM*<*Protected Mode*; *PM*<*Product Manual*; *PM*<*Presentation Manager*; *PM*<*Palm Mute*; *PM*<*Plot Manager*; *PM*<*Personal Mainframe*; *PM*<*Peg Material*. При этом и обычные пользователи ПК используют в сетевом общении данную аббревиатуру, имеющую различные компоненты, но схожие в своем семантическом плане: *PM*<*Private Message*; *PM*<*Private Mail*; *PM*<*Personal Message*; *PM*<*Pocket Message*; *PM*<*Pikon Message*.

Интересно отметить, что аббревиатура *PM*<*Perl Module* в своем составе имеет еще одно сокращение – *Perl*<*Practical Extraction and Report Language* – известное профессиональным пользователям ПК как универсальный язык сценариев, доступный для большого числа платформ. Известно, что *Perl* – это высокоуровневый интерпретируемый динамический язык программирования общего назначения, созданный Ларри Уоллом, лингвистом по образованию. Само название языка представляет собой аббревиатуру, обозначающую практический язык для извлечения данных и составления отчетов [6]. Изначально аббревиатура имела в своем составе пять элементов, внешний вид сокращения совпадал с английским словом *pearl* – «жемчужина». Вскоре стало известно, что такой язык уже существует. В связи с этим разработчики приняли решение опустить один из элементов аббревиатуры, что привело к созданию ныне известного термина *Perl*. Талисманом языка *Perl* считается верблюд – не за внешний облик животного, а скорее за его качества, такие как выносливость и способность выполнять тяжёлую работу. Принимая во внимание все вышесказанное, мы обращаемся к термину *PM*<*Perl Module* и рассматриваем его с точки зрения имеющихся толкований. Сокращению соответствует комическое толкование *PM*<*Perl Monger* – торговец, продавец языка программирования общего назначения, включая системное администрирование, веб-разработку, сетевое программирование, игры, биоинформатику, разработку графических пользовательских интерфейсов. Проведенный анализ выявил также наличие следующих комических толкований: *PM*<*Pardon My...*; *PM*<*Project Mayhem*.

Следует отметить, что среди примеров людической аббревиации встречаются как аббревиатуры, относящиеся к компьютерной терминологии, например, *HTML*<*How To Meet Ladies*; *ICQ*<*I Cheat Quietly*; *GOOGLE*<*Girl's Only Online Liberal Engagement*, так и аббревиатуры, привнесённые из других сфер, например, *FBI* < *Federal Bureau of Investigation* – *ФБР*, *Федеральное бюро расследований (США)*. В языке пользователей информационных сетей наблюдается толкование, совершенно несвязанное с исходным значением аббревиатуры *FBI*: *FBI*<*Fully Blew It*; *FBI*<*Fine, Beautiful, and Intelligent*; *FBI*<*Fabulous, Beautiful, and Intelligent*; *FBI*<*Find Boys Immediately*.

Из вышеуказанных примеров следует, что в процессе людической дезаббревиации у номинативных единиц с фонетическим и семантическим мотивированным значением участвуют как внешняя, так и внутренняя формы. Нами отмечена тенденция создания подобных аббревиатур с кодифицированным и некодифицированным значениями с целью создания омонимии, интригующего и комического эффекта высказываний. Можно утверждать, что в данном исследовании определены один из новых лингвистических феноменов: сокращённые лексические единицы, функционирующие в речи как некодифицированные варианты и отражающие «комическое» начало в языке пользователей информационных сетей. Другими словами, нами выявлено новое производное начало аббревиации. Как было установлено, аббревиация является одним из способов языковой компрессии. Однако исследование показало, что возможна и декомпрессия – семантическое развертывание аббревиатуры, в результате чего образуется аббревиатура-неологизм.

Ссылки:

1. Журавлев А.Ф. Технические возможности русского языка в области предметной номинации // Способы номинации в современном русском языке. М., 1982.
2. Зеленин А.В. Дезаббревиация в русском языке // Вопросы языкознания. М. 2005. № 1. С. 78–98.
3. Там же.
4. Гумбольдт В. Фон. Избранные труды по языкознанию. М., 2000.
5. Debrunner, A. Lautsymbolik in alter und neuester Zeit // Germanisch – Romantisch Monatsschrift, 1926. Bd XIV. S. 321ff.
6. Уолл Л., Кристиансен Т., Орвант Дж. Программирование на Perl – М., 2008.

References (transliterated):

1. Zhuravlev A.F. Tekhnicheskie vozmozhnosti russkogo yazyka v oblasti predmetnoy nominatsii // Sposoby nominatsii v sovremennom russskom yazyke. M., 1982.
2. Zelenin A.V. Dezabbreviatsiya v russkom yazyke // Voprosy yazykoznaneya. M. 2005. No. 1. P. 78–98.
3. Ibid.
4. Gumbo'ldt V. Fon. Izbrannye trudy po yazykoznaniiyu. M., 2000.
5. Debrunner, A. Lautsymbolik in alter und neuester Zeit // Germanisch – Romantisch Monatsschrift, 1926. Bd XIV. S. 321ff.
6. Uoll L., Kristiansen T., Orvant J. Programmirovaniye na Perl – M., 2008.